

Vertrag zwischen der Deutschen Kosmetik Vermittlung (DKV) und Kliniken für kosmetische Eingriffe

Contract between Deutsche Kosmetik Vermittlung (DKV) and Clinics for Cosmetic Procedures

1. Vertragsparteien / Contracting Parties

Dieser Vertrag wird geschlossen zwischen: *This agreement is entered into by and between:*

Deutsche Kosmetik Vermittlung (im Folgenden „DKV“) /
Deutsche Kosmetik Vermittlung (hereinafter referred to as “DKV”)

Brauerstraße 57
76137 Karlsruhe - Germany
+49 176 21980651
germancosmeticagency@gmail.com
vertreten durch / *represented by:*

Can Yilan

und / *and*

[*..Name d. Klinik..*] (im Folgenden „Klinik“) /
[...name of clinic...] (hereinafter referred to as “Clinic”)

[*Adresse der Klinik / Clinic Address*]
[*Kontaktinformationen / Contact Information*]
vertreten durch / *represented by:*

Begriffsdefinitionen / Definitions

Vereinbarung/Vertrag – dieser Vertrag, der zwischen der Deutschen Kosmetik Vermittlung und der Klinik abgeschlossen wurde.

Agreement/Contract – this contract signed between Deutsche Kosmetik Vermittlung and the Clinic.

Deutsche Kosmetik Vermittlung – nachfolgend als „DKV“ bezeichnet.

Deutsche Kosmetik Vermittlung – hereinafter referred to as the „DKV“.

[*..Name d. Klinik..*] – nachfolgend als „Klinik“ bezeichnet.

[*...name of clinic...]* – hereinafter referred to as the „Clinic“.

Patient/Endkunde – eine Person, die kosmetische/medizinische Leistungen gemäß dieser Vereinbarung von der Klinik erhält oder erhalten darf.

Patient/End Customer – an individual who receives or is entitled to receive cosmetic/medical services under this agreement from the Clinic.

Plattform/Portal – ein von der DKV bereitgestelltes Vergleichsportal für kosmetische Eingriffe, auf dem die Klinik ihre Leistungen und Preise präsentieren kann.

Platform/Portal – a comparison portal provided by the DKV for cosmetic procedures where the Clinic can present its services and prices.

Kosmetische/Medizinische Behandlung – jede medizinische, ästhetische oder therapeutische Intervention, die von der Klinik am Patienten durchgeführt wird.

Cosmetic/Medical Procedure – any medical, aesthetic, or therapeutic intervention performed by the Clinic on the Patient.

Vermittlungsgebühr/Anzahlung/(Anteilige) Vorauszahlung – die vom Patienten direkt an die DKV gezahlte Gebühr, die unabhängig von der tatsächlichen Behandlung ist.

Commission Fee/Deposit/Down Payment/Advance Payment – the fee paid by the Patient directly to DKV which is independent of the actual treatment.

Restbetrag/Betrag, der noch an die Klinik zu zahlen ist – der Betrag, den der Patient direkt an die Klinik zahlt. Diese Gebühr entspricht der Differenz zwischen dem Gesamtbetrag und der Vermittlungsgebühr.

Remaining Amount/Amount of the Balance still to be paid to the Clinic – the amount paid by the Patient directly to the Clinic. This fee is a difference between a Total Amount and Commission Fee.

Gesamtbetrag – der Gesamtbetrag, den der Patient für die von der DKV und der Klinik erbrachten Leistungen zahlt. Er setzt sich aus der an die DKV gezahlten Vermittlungsgebühr und dem an die Klinik gezahlten Restbetrag zusammen.

Total Amount – the total amount paid by the Patient for the services provided by DKV and the Clinic, comprises of the Commission Fee paid to DKV and the Remaining Amount paid to the Clinic.

Zusätzliche Vermittlungsgebühr/Angepasster Vermittlungsbetrag – die zusätzliche Gebühr, die der Patient direkt an die DKV zahlt, falls er sich für eine teurere Behandlung entscheidet als zuvor besprochen. Die Gebühr entspricht der Differenz zwischen einer neuen Vermittlungsgebühr und der zuvor an die DKV im Voraus gezahlten Vermittlungsgebühr.

Additional Commission Fee/Adjusted Commission Amount – the additional fee paid by the Patient directly to DKV in case of choosing a more expensive treatment than discussed before. The fee is a difference between a new Commission Fee and former Commission Fee paid to DKV in advance.

Allgemeine Geschäftsbedingungen – eine Reihe von Bestimmungen, die die Rechte, Pflichten und Verantwortlichkeiten der DKV und des Patienten definieren. Diese Bestimmungen regeln den Leistungsumfang, Zahlungsbedingungen, Haftung, Streitbeilegung, Vertraulichkeit und alle anderen relevanten Aspekte, die für die Durchführung und Durchsetzung der Vereinbarung zwischen der DKV und dem Patienten erforderlich sind.

Terms and Conditions – a set of provisions that define the rights, obligations, and responsibilities of the DKV and the Patient. These provisions govern the scope of services, payment terms, liability, dispute resolution, confidentiality, and any other relevant aspects necessary for the execution and enforcement of the agreement between the DKV and the Patient.

Preiskatalog/Leistungskatalog – ein zusätzliches Dokument, das dem Vertrag beigelegt ist, auch bekannt als Preisliste für jede Leistung mit den „Restbeträgen“, die die Klinik erhält.

Price Catalog/attached document – the additional document attached to the contract, also known as price list for each service with "remaining amounts" that clinic gets.

Portfolio – die Gesamtheit der Kliniken, die eine Vielzahl medizinischer oder kosmetischer Leistungen anbieten und die Kunden auf der von der DKV bereitgestellten Plattform sehen können.

Portfolio – the totality of Clinics that offer a range of medical or cosmetic services that Customers will see on the platform provided by the DKV.

UN-Kaufrecht – ein Vertrag, der einheitliche Regeln für internationale Handelsverträge über den Warenverkauf festlegt, unterzeichnet am 11. April 1980.

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods – a treaty that establishes uniform rules for international commercial contracts involving the sale of goods, signed on April 11, 1980.

DSGVO/Datenschutz-Grundverordnung – eine Verordnung, die die Verarbeitung personenbezogener Daten von Personen innerhalb der EU und des Europäischen Wirtschaftsraums regelt, unterzeichnet am 27. April 2016.

GDPR – a regulation that governs the processing of personal data of individuals within the EU and the European Economic Area, signed on April 27, 2016.

2. Vertragsgegenstand / Subject of the Agreement

2.1 Die DKV bietet ein Vergleichsportal für kosmetische Eingriffe an, auf dem die Klinik ihre Leistungen und Preise präsentiert.

DKV provides a comparison portal for cosmetic procedures where the Clinic can present its services and prices.

2.2 Die DKV vermittelt Patienten an die Klinik und erleichtert die Buchung von kosmetischen Eingriffen durch Bereitstellung der Plattform.

DKV mediates patients to the Clinic and facilitates the booking of cosmetic procedures via its platform.

2.3 Die Klinik verpflichtet sich, die auf der Plattform angegebenen Leistungen und Preise einzuhalten. The Clinic commits to adhering to the services and prices listed on the platform.

2.4 Der Behandlungsvertrag kommt ausschließlich zwischen der Klinik und dem Patienten zustande. Die DKV ist weder Vertragspartei noch haftbar für die Durchführung der Behandlung.

The treatment agreement is concluded exclusively between the Clinic and the patient. DKV is neither a contracting party nor liable for the execution of the treatment.

2.5 Die Klinik bestätigt, dass sie im Behandlungsvertrag mit dem Patienten ausdrücklich darauf hinweist, dass die DKV ausschließlich als Vermittler tätig ist.

The Clinic confirms that it explicitly states in the treatment agreement with the patient that DKV acts solely as an intermediary.

3. Rechte und Pflichten der DKV / Rights and Obligations of DKV

3.1 Die DKV ist ausschließlich als Vermittler tätig und übernimmt keine Haftung für die medizinische Qualität oder den Erfolg der von der Klinik durchgeführten Eingriffe.

DKV acts solely as an intermediary and accepts no liability for the medical quality or success of procedures performed by the Clinic.

3.2 Die DKV behält sich das Recht vor, die Darstellung der Klinik auf der Plattform inhaltlich und optisch anzupassen, um die einheitliche Gestaltung der Plattform sicherzustellen.

DKV reserves the right to adjust the content and design of the Clinic's representation on the platform to ensure a consistent appearance.

3.3 Die DKV stellt sicher, dass die Vermittlung von Patienten gemäß den geltenden Datenschutzgesetzen, einschließlich der DSGVO, erfolgt.

DKV ensures that the mediation of patients complies with applicable data protection laws, including the GDPR.

3.4 Die DKV haftet nicht für Fehlangaben der Klinik zu Preisen, Verfügbarkeiten oder Leistungen.

DKV is not liable for incorrect information provided by the Clinic regarding prices, availability, or services.

4. Rechte und Pflichten der Klinik / Rights and Obligations of the Clinic

4.1 Die Klinik garantiert, dass die angegebenen Informationen zu Leistungen, Preisen und Verfügbarkeiten korrekt und aktuell sind.

The Clinic guarantees that the information provided about services, prices, and availability is accurate and up-to-date.

4.2 Die Klinik verpflichtet sich, die vereinbarten medizinischen Leistungen entsprechend der über die Plattform getroffenen Buchungen zu erbringen.

The Clinic commits to providing the agreed-upon medical services as per the bookings made through the platform.

4.3 Die Klinik stellt sicher, dass sie über alle notwendigen Qualifikationen, Lizenzen und Zertifizierungen verfügt, um die angebotenen Leistungen entsprechend den geltenden Vorschriften des Landes durchzuführen.

The Clinic ensures that it possesses all necessary qualifications, licenses, and certifications to provide the offered services in accordance with applicable national regulations.

4.4 Die Klinik haftet allein für die Einhaltung medizinischer Standards und für die Ergebnisse der durchgeführten Eingriffe.

The Clinic is solely responsible for complying with medical standards and the outcomes of the procedures performed.

4.5 Die Klinik stellt die DKV von jeglichen Ansprüchen frei, die aus der medizinischen Behandlung oder Beratung des Patienten entstehen.

The Clinic indemnifies DKV from any claims arising from the medical treatment or advice provided to the patient.

4.6 Die Klinik verpflichtet sich, alle Daten, die von der DKV übermittelt werden, gemäß den geltenden Datenschutzbestimmungen (einschließlich der DSGVO) zu behandeln.

The Clinic agrees to handle all data transmitted by DKV in compliance with applicable data protection regulations (including the GDPR).

4.7 Im Falle wiederholter Verstöße gegen die in diesem Vertrag festgelegten Verpflichtungen behält sich die DKV das Recht vor, die Klinik dauerhaft von der Plattform auszuschließen und den Vertrag

fristlos zu kündigen. Wann es sich um einen *wiederholten Verstoß* handelt, ist in §7.4 dieses Vertrags festgelegt.

In the event of repeated violations of the obligations stipulated in this contract, DKV reserves the right to permanently exclude the Clinic from the platform and terminate the contract without notice. What constitutes a *repeated violation* is defined in §7.4 of this contract.

4.8 Datenschutz und Datenweitergabe / Data Protection and Data Transfer

(1) Die DKV übermittelt der Klinik personenbezogene Daten des Kunden ausschließlich zum Zweck der Terminabstimmung und Behandlungsplanung. Die übermittelten Daten umfassen Name, Kontaktdaten, die gebuchte Behandlung sowie gegebenenfalls weitere freiwillig vom Kunden bereitgestellte Informationen.

DKV transmits the customer's personal data to the clinic solely for the purpose of appointment coordination and treatment planning. The transmitted data includes the customer's name, contact details, the booked treatment, and any additional information voluntarily provided by the customer.

(2) Die Datenübermittlung erfolgt ausschließlich auf Basis einer gesetzlichen Erlaubnis oder einer ausdrücklichen Einwilligung des Kunden. Die Übertragung erfolgt in einer Weise, die die Vertraulichkeit und Sicherheit der Daten gewährleistet.

The data transfer is carried out exclusively based on a legal authorization or the explicit consent of the customer. The transmission is conducted in a manner that ensures the confidentiality and security of the data.

(3) Die Klinik verpflichtet sich, die erhaltenen personenbezogenen Daten ausschließlich zur Durchführung der gebuchten Behandlung zu verwenden und gemäß den geltenden Datenschutzgesetzen, insbesondere der DSGVO, zu verarbeiten. Eine Weitergabe an Dritte oder Nutzung für andere Zwecke ist untersagt, es sei denn, der Kunde hat dem ausdrücklich zugestimmt oder es besteht eine gesetzliche Verpflichtung.

The clinic undertakes to use the received personal data solely for the execution of the booked treatment and to process it in compliance with applicable data protection laws, particularly the GDPR. Disclosure to third parties or use for other purposes is prohibited unless the customer has explicitly consented or a legal obligation exists.

(4) Nach Abschluss der Behandlung oder auf Verlangen des Kunden ist die Klinik verpflichtet, die personenbezogenen Daten unverzüglich zu löschen, sofern dem keine gesetzlichen Aufbewahrungspflichten entgegenstehen.

After the completion of the treatment or at the customer's request, the clinic is obligated to delete the personal data without delay, unless statutory retention obligations prevent this.

(5) Die Klinik stellt die DKV von sämtlichen Ansprüchen frei, die aus einer rechtswidrigen Verarbeitung der Daten durch die Klinik resultieren. Die Klinik trägt die alleinige Verantwortung für den datenschutzkonformen Umgang mit den erhaltenen Daten.

The clinic indemnifies DKV against any claims arising from unlawful processing of the data by the clinic. The clinic bears sole responsibility for handling the received data in compliance with data protection regulations.

(6) Informationspflicht bei Berichtigung oder Löschung von Patientendaten/
Obligation to Inform about Correction or Deletion of Patient Data:

- a. Falls die Klinik personenbezogene Daten eines Patienten berichtigt oder löscht, ist sie verpflichtet, die DKV unverzüglich darüber zu informieren, sofern diese Änderung Auswirkungen auf die Buchung, die Kommunikation mit dem Patienten oder sonstige relevante Prozesse hat.
If the clinic corrects or deletes personal data of a patient, it is obligated to inform DKV without delay, provided that this change affects the booking, communication with the patient, or other relevant processes.
- b. Die Klinik trägt die alleinige Verantwortung für die Richtigkeit und Vollständigkeit der von ihr gespeicherten Patientendaten.
The clinic bears sole responsibility for the accuracy and completeness of the patient data it stores.
- c. Die DKV übernimmt keine Haftung für fehlerhafte oder unvollständige Daten, die durch eine unterlassene oder verspätete Mitteilung der Klinik entstehen.
DKV assumes no liability for incorrect or incomplete data resulting from a failure or delay by the clinic to provide notification.

5. Vergütung / Compensation

5.1 Die DKV erhebt eine Anzahlung vom Endkunden (Patienten), die direkt an die DKV gezahlt wird. Diese Anzahlung ist eine Vermittlungsgebühr und ist unabhängig von der tatsächlichen Behandlung. DKV collects a deposit from the end customer (patient), which is paid directly to DKV. This deposit is a referral fee and is independent of the actual treatment.

5.2 Die Klinik erhält den Restbetrag direkt vom Endkunden. Der Endkunde sieht bei Buchung einer Leistung den Gesamtbetrag; für ihn ist also bereits im Vorfeld die Höhe des direkt an die Klinik zu leistenden Restbetrags ersichtlich. Diesen Restbetrag stellt die Klinik dem Kunden im Rahmen des Behandlungsvertrags aus.

The clinic receives the remaining amount directly from the customer. When booking a service, the customer sees the total amount; the amount of the balance still to be paid directly to the clinic is clear to him in advance. The clinic issues this remaining amount to the customer as part of the treatment contract.

5.3 Zahlung des Restbetrags durch den Kunden / Payment of the Remaining Amount by the Customer

(1) Die Höhe des Restbetrags - jeweils für die zu vermittelnden Leistungen - wird im Vorfeld zwischen der DKV und der Klinik schriftlich festgelegt. Die schriftliche Festlegung kann durch separate Vereinbarungen oder Ergänzungen zu diesem Vertrag erfolgen. Schriftlich umfasst hierbei sowohl Dokumente in Papierform als auch elektronische Korrespondenz (E-Mail).

The amount of the remaining payment for each of the services to be mediated is determined in advance in writing between the DKV and the clinic. This written agreement may be established through separate agreements or amendments to this contract. Written agreements include both paper documents and electronic correspondence (e-mail).

(2) Der Kunde ist verpflichtet, den Restbetrag für die gebuchte Behandlung gemäß den Zahlungsbedingungen der Klinik fristgerecht zu entrichten. Die Zahlung erfolgt in der vereinbarten

Währung, sofern nicht anders zwischen den Parteien festgelegt (z. B. EUR oder USD). Eventuelle Wechselkursdifferenzen oder Bankgebühren trägt der Kunde.

The customer is obliged to pay the remaining amount for the booked treatment on time in accordance with the clinic's payment terms. Payment is made in the agreed currency, unless otherwise specified between the parties (e.g., EUR or USD). Any currency exchange differences or bank fees shall be borne by the customer.

(3) Die Klinik stellt sicher, dass der Kunde eine ordnungsgemäße Rechnung über den Restbetrag erhält, die alle notwendigen Angaben für die Zahlung enthält.

The clinic ensures that the customer receives a proper invoice for the remaining amount, including all necessary payment details.

(4) Erfolgt die Zahlung des Restbetrags durch den Kunden nicht fristgerecht, liegt es in der Verantwortung der Klinik, die notwendigen Maßnahmen zur Zahlungseinforderung zu ergreifen. Die DKV übernimmt hierfür keine Haftung. Die Klinik ist berechtigt, Verzugszinsen zu erheben.

If the customer fails to pay the remaining amount on time, it is the clinic's responsibility to take the necessary steps to collect the payment. The DKV assumes no liability in this regard. The clinic is entitled to charge interest for late payments.

(5) Für die Zahlungspflichten des Kunden bezüglich des an die Klinik zu entrichtenden Restbetrags gelten die anwendbaren gesetzlichen Regelungen des Landes der Klinik, sofern nichts anderes ausdrücklich vereinbart wurde. Gerichtsstand für Streitigkeiten bezüglich der Zahlung des Restbetrags ist der Sitz der Klinik, sofern keine zwingenden gesetzlichen Vorschriften entgegenstehen.

For the customer's payment obligations regarding the remaining amount to be paid to the clinic, the applicable legal regulations of the country of the clinic shall apply, unless otherwise expressly agreed. The place of jurisdiction for disputes regarding the payment of the remaining amount is the location of the clinic, unless mandatory legal provisions provide otherwise.

5.4 Die DKV übernimmt keine Verantwortung für Zahlungsverzögerungen oder Zahlungsausfälle des Endkunden an die Klinik.

DKV assumes no responsibility for payment delays or defaults by the end customer to the Clinic.

5.5 Die Klinik bestätigt, dass die Leistung der Anzahlung an die DKV keinerlei Einfluss auf die Wirksamkeit des Behandlungsvertrags mit dem Patienten hat.

The Clinic confirms that the payment of the deposit to DKV has no impact on the validity of the treatment contract with the patient.

5.6 Anpassung der Provision bei geänderter Behandlung / Adjustment of Commission in Case of Changed Treatment

(1) Sollte sich im Rahmen eines Beratungsgesprächs mit dem Patienten ergeben, dass eine kostspieligere Behandlung notwendig oder empfohlen ist, ist die Klinik verpflichtet, die DKV unverzüglich schriftlich darüber zu informieren.

In the event that a more expensive treatment is necessary or recommended during a consultation with the patient, the clinic is obliged to immediately inform the DKV in writing.

(2) In diesem Fall steht der DKV eine zusätzliche Vermittlungsprovision zu, die der Kunde direkt an die DKV zu richten hat. Die Berechnung richtet sich nach zwei Faktoren:

- dem im Leistungskatalog zwischen der Klinik und der DKV vereinbarten Klinik-Restbetrag der neuen Behandlung, die tatsächlich durchgeführt wird
- dem prozentualen Anteil der Anzahlung im Verhältnis zum Gesamtbetrag der ursprünglich gebuchten Leistung/Behandlung (dieser Gesamtbetrag ergibt sich aus Anzahlung + Restbetrag), der für die ursprünglich gebuchte Leistung von der DKV *zum Zeitpunkt der Buchung des Kunden* auf der Plattform angesetzt wurde - und für die dementsprechend eine Anzahlung geleistet wurde

Die Klinik verpflichtet sich, bei der Rechnungsstellung der neuen Behandlung zu berücksichtigen, dass der neue Vermittlungsprovisionsbetrag nicht Teil des Klinik-Rechnungsbetrags ist.

In this case, DKV is entitled to an additional mediation commission, which the customer must pay directly to DKV. The calculation is based on two factors:

- The clinic's remaining amount for the new treatment, as agreed in the service catalog between the clinic and DKV, which is actually carried out
- The percentage share of the deposit in relation to the total amount of the originally booked service/treatment (this total amount consists of the deposit + remaining amount), which was set by DKV at the time of the customer's booking on the platform – and for which a deposit was accordingly made

When invoicing the new treatment, the clinic undertakes to take into account that the new agency commission amount is not part of the clinic's invoice amount.

(3) Die Klinik verpflichtet sich, den Kunden schriftlich darüber zu informieren, dass die Differenz zum angepassten Vermittlungsprovisionsbetrag gemäß den Zahlungsbedingungen laut Ziffer 5.6 (2) direkt an die DKV zu entrichten ist. Der Kunde hat mit Tätigen der Anzahlung und der Zustimmung zu den AGB der DKV dieser nach Wechsel der Behandlung u.U. geänderten Vermittlungsprovision zugestimmt. Sollte der Kunde Zweifel an der Höhe der nach Wechsel der Behandlung geänderten Provision haben, hat er das Recht, eine detaillierte Aufschlüsselung der Berechnung anzufordern.

The clinic undertakes to inform the customer in writing that the difference to the adjusted commission amount, according to the payment terms outlined in section 5.6 (2), must be paid directly to the DKV. By making the deposit and agreeing to the DKV's terms and conditions, the customer has agreed to this potentially modified commission fee following a change in treatment. If the customer has any doubts about the amount of the commission fee following the change in treatment, they have the right to request a detailed breakdown of the calculation.

5.7 Anpassung des Vorausbetrags durch die DKV / Adjustment of the Customer's Advance Payment by DKV

(1) Die DKV ist berechtigt, die Höhe des vom Kunden bei Buchung einer Leistung zu zahlenden Vorausbetrags jederzeit anzupassen. Diese Anpassung kann entsprechend der Marktsituation oder nach eigenen strategischen preisgestalterischen Entscheidungen als Vermittlungsplattform erfolgen. Eine Informationspflicht gegenüber der Klinik besteht diesbezüglich nicht.

The DKV is entitled to adjust the amount of the advance payment to be made by the customer at the time of booking at any time. This adjustment may be made in accordance with market conditions or based on its own strategic pricing decisions as an intermediary platform. There is no obligation to inform the clinic about such adjustments.

(2) Die Klinik erhält stets den mit der DKV schriftlich vereinbarten Restbetrag für die erbrachte Leistung, sofern sich der zwischen der Klinik und der DKV abgesprochene Leistungs- und Preiskatalog nicht ändert. Eine Änderung des Betrags, den die Klinik vom Kunden im Rahmen der Behandlung verlangt, ist gemäß §4.1 und §5.3 dieses Vertrags schriftlich an die DKV zu übermitteln. Eine Änderung dieses Betrags ohne vorherige schriftliche Mitteilung an die DKV – bevor der entsprechende Kunde die Anzahlung getätigt hat – gefährdet die Transparenz sowie die Glaubwürdigkeit sowohl der Vermittlungsplattform als auch der Klinik.

The clinic will always receive the remaining amount agreed in writing with the DKV for the service provided, unless the service and price catalog agreed upon between the clinic and the DKV is changed. Any change to the amount the clinic charges the customer for the treatment must be communicated to the DKV in writing in accordance with §4.1 and §5.3 of this contract. Any change to this amount without prior written notification to the DKV – before the respective customer has made the deposit – jeopardizes the transparency and credibility of both the intermediary platform and the clinic.

(3) Die DKV stellt sicher, dass der Kunde im Rahmen der Buchungsübersicht transparent über den zu zahlenden Gesamtbetrag informiert wird. Dies umfasst sowohl die von der DKV festgelegte Anzahlung als auch den von der Klinik zu erhebenden Restbetrag. Damit dies gewährleistet werden kann, verpflichtet sich die Klinik besondere Rücksicht auf die Einhaltung von §4.1, §5.3 sowie §5.7 (2) zu nehmen.

DKV ensures that the customer is informed transparently about the total amount to be paid as part of the booking overview. This includes both the down payment (deposit) determined by DKV and the remaining amount to be charged by the clinic. To ensure that this can be guaranteed, the clinic undertakes to pay particular attention to compliance with §4.1, §5.3 and §5.7 (2).

5.8 Stornierung und eventuelle Aufwandsentschädigung der Klinik/ Cancellation and Possible Expense Reimbursement of the Clinic

(1) Wird eine Buchung durch den Patienten storniert und die Behandlung nicht durchgeführt, hat die Klinik grundsätzlich keinen Anspruch auf eine Vergütung oder Entschädigung für die ursprünglich gebuchte Leistung.

If a booking is canceled by the patient and the treatment is not carried out, the clinic is generally not entitled to any remuneration or compensation for the originally booked service.

(2) Eine Ausnahme gilt, wenn die Klinik nachweislich konkrete, nicht mehr rückgängig zu machende Kosten im Zusammenhang mit der geplanten Behandlung hatte (z. B. Voruntersuchungen, speziell für den Patienten bestelltes Material oder Reservierungskosten für medizinische Geräte). In diesem Fall kann die Klinik vom Patienten eine angemessene Aufwandsentschädigung in Höhe der tatsächlich entstandenen und belegbaren Kosten fordern.

An exception applies if the clinic has demonstrably incurred concrete, non-reversible costs related to the planned treatment (e.g., preliminary examinations, specially ordered materials for the patient, or reservation costs for medical equipment). In this case, the clinic may request reasonable reimbursement from the patient for actual and verifiable costs.

(3) **Nicht erstattungsfähig** sind allgemeine Verwaltungskosten, entgangene Gewinne oder sonstige pauschale Ausfallentschädigungen. Eine Forderung gegen die DKV ist ausgeschlossen. Die Klärung der Aufwandsentschädigung erfolgt ausschließlich zwischen der Klinik und dem Patienten.

General administrative costs, lost profits, or other flat-rate compensation claims are **non-refundable**.

A claim against DKV is excluded. The clarification of the reimbursement takes place exclusively between the clinic and the patient.

(4) Die Klinik muss ihre Forderung innerhalb von **14 Tagen nach der Stornierung** schriftlich gegenüber dem Patienten geltend machen und nachvollziehbare Nachweise für die tatsächlich entstandenen Kosten vorlegen. **Verspätete oder nicht belegbare Forderungen sind ausgeschlossen.**

The clinic must assert its claim in writing to the patient **within 14 days of the cancellation** and provide transparent proof of the actual costs incurred. **Late or unverifiable claims are excluded.**

(5) **Die Klinik stellt die DKV von sämtlichen Ansprüchen frei**, die aus einer Streitigkeit zwischen der Klinik und dem Kunden in Bezug auf die Aufwandsentschädigung entstehen.

The clinic indemnifies DKV against all claims arising from a dispute between the clinic and the customer regarding the reimbursement of expenses.

(6) Die Möglichkeit einer Stornierung durch den Patienten entfällt, sobald die Klinik mit der Ausführung der Dienstleistung begonnen hat.

The possibility of cancellation lapses once the clinic has begun performing the service.

6. Haftungsausschluss / Disclaimer of Liability

6.1 Die DKV haftet nicht für Schäden oder Verluste, die aus der Behandlung des Patienten durch die Klinik resultieren. Die Haftung liegt ausschließlich bei der Klinik.

DKV is not liable for any potential damages or losses resulting from the treatment of the patient by the Clinic. Liability lies solely with the Clinic.

6.2 Die Klinik stellt die DKV von allen Ansprüchen Dritter frei, die aus der medizinischen Behandlung des Patienten entstehen.

The Clinic indemnifies DKV from all third-party claims arising from the medical treatment of the patient.

6.3 Jegliche rechtliche Ansprüche des Patienten im Zusammenhang mit der Behandlung sind direkt gegenüber der Klinik geltend zu machen. Die DKV ist von solchen Ansprüchen ausgeschlossen.

Any potential legal claims by the patient in connection with the treatment must be asserted directly against the Clinic. DKV is excluded from such claims.

6.4 Keine Haftung für fehlerhafte Klinikangaben / No Liability for Incorrect Clinic Information

Die DKV übernimmt keine Haftung für fehlerhafte, unvollständige oder irreführende Angaben, die von der Klinik bereitgestellt werden, insbesondere in Bezug auf Preise, Verfügbarkeiten, medizinische Standards oder Qualifikationen. Die Klinik bestätigt, dass sie allein für die Richtigkeit ihrer Angaben verantwortlich ist. Ansprüche gegen die DKV aufgrund fehlerhafter Informationen der Klinik sind ausgeschlossen.

DKV assumes no liability for incorrect, incomplete, or misleading information provided by the clinic, particularly regarding prices, availability, medical standards, or qualifications. The clinic confirms that it is solely responsible for the accuracy of its information. Claims against DKV due to incorrect information from the clinic are excluded.

6.5 Plattformverfügbarkeit und Haftung / Platform Availability and Liability

(1) Die DKV gewährleistet nicht die ständige oder ununterbrochene Verfügbarkeit der Plattform. Temporäre Ausfälle, Wartungsarbeiten oder technische Störungen können jederzeit auftreten, ohne dass daraus Ansprüche gegen die DKV entstehen.

DKV does not guarantee the constant or uninterrupted availability of the platform. Temporary outages, maintenance work or technical faults may occur at any time without this giving rise to any claims against DKV.

(2) Die DKV haftet nicht für finanzielle Einbußen oder sonstige Schäden, die der Klinik infolge von Plattformausfällen entstehen, insbesondere entgangene Buchungen, Terminverschiebungen oder Umsatzeinbußen.

DKV is not liable for financial losses or other damages incurred by the clinic as a result of platform failures, in particular lost bookings, postponed appointments or lost sales.

(3) Die Klinik erkennt an, dass es trotz technischer Maßnahmen keine absolute Betriebssicherheit geben kann. Die DKV wird sich nach besten Kräften bemühen, die Plattform stabil und verfügbar zu halten, übernimmt jedoch keine Haftung für Verzögerungen oder Unterbrechungen, die durch höhere Gewalt, Cyberangriffe, Serverprobleme oder andere unvorhersehbare Ereignisse verursacht werden. The Clinic recognises that, despite technical measures, there can be no absolute operational security. DKV will use its best endeavours to keep the platform stable and available, but accepts no liability for delays or interruptions caused by force majeure, cyber attacks, server problems or other unforeseeable events.

(4) Die Klinik hat keinen Anspruch auf Schadensersatz, Rückerstattungen oder sonstige Ausgleichszahlungen im Zusammenhang mit der Verfügbarkeit oder Nichtverfügbarkeit der Plattform. The clinic is not entitled to any compensation, refunds or other compensation payments in connection with the availability or unavailability of the platform.

7. Vertragslaufzeit und Kündigung / Contract Term and Termination

7.1 Der Vertrag tritt mit Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft und gilt auf unbestimmte Zeit, sofern er nicht von einer der Parteien gekündigt wird.

This agreement becomes effective upon signature by both parties and remains valid indefinitely unless terminated by either party.

7.2 Jede Partei kann den Vertrag mit einer Frist von drei Monaten zum Monatsende schriftlich kündigen.

Either party may terminate this agreement with three months' written notice to the end of a calendar month.

7.3 Das Recht zur fristlosen Kündigung aus wichtigem Grund bleibt unberührt.

The right to terminate the contract without notice for good cause remains unaffected.

7.4 Kündigung bei wiederholten Verstößen / Termination in case of repeated violations

Die DKV ist berechtigt, den Vertrag fristlos zu kündigen, wenn die Klinik wiederholt gegen die vereinbarten Standards oder vertraglichen Pflichten verstößt. Als wiederholter Verstoß gilt, wenn

innerhalb eines Zeitraums von *sechs Monaten* mindestens *zwei schriftlich dokumentierte Verstöße* vorliegen, die trotz schriftlicher Abmahnung nicht innerhalb einer angemessenen Frist behoben wurden.

Die Klinik hat eine Frist von mindestens 14 Tagen, jedoch höchstens 30 Tagen, um den Verstoß zu korrigieren. Falls die Klinik nachweisen kann, dass eine nachhaltige Behebung innerhalb dieser Zeit nicht möglich ist, kann die DKV nach eigenem Ermessen eine angemessene Verlängerung gewähren.

Als Verstöße im Sinne dieser Regelung gelten insbesondere, aber nicht ausschließlich:

- a. **Falschangaben zu Preisen, Leistungen oder Verfügbarkeiten**, die den Patienten oder die DKV irreführen.
- b. **Nicht-Einhaltung der vereinbarten medizinischen Leistungen** oder Qualitätssicherungsstandards.
- c. **Unangemessene Verzögerungen oder Verweigerung von Patientenbehandlungen**, die über die vertraglich vereinbarten Rahmenbedingungen hinausgehen.
- d. **Verletzung von Datenschutzbestimmungen**, insbesondere im Zusammenhang mit der Übermittlung oder Speicherung von Patientendaten (§4.6).
- e. **Vertragswidrige Absprachen mit Patienten**, insbesondere direkte Abwerbung oder Umgehung der über die DKV vereinbarten Zahlungsbedingungen.

In schwerwiegenden Fällen, insbesondere bei grober Fahrlässigkeit oder vorsätzlicher Pflichtverletzung, kann die DKV den Vertrag ohne vorherige Abmahnung fristlos kündigen. Ein schwerwiegender Fall liegt vor, wenn die Fortsetzung des Vertragsverhältnisses für die DKV unzumutbar wäre, z. B. bei Betrug, mehrfacher schwerer Täuschung oder gravierenden Verstößen gegen gesetzliche Vorschriften.

Die Kündigung erfolgt in Schriftform und wird mit Zugang bei der Klinik wirksam.

DKV is entitled to terminate the contract without notice if the clinic repeatedly violates the agreed standards or contractual obligations. A repeated violation is deemed to occur if, within a period of *six months*, at least *two documented violations* are found in writing, which have not been rectified within a reasonable time despite a written warning.

The clinic has a period of at least 14 days, but no more than 30 days, to correct the violation. If the clinic can demonstrate that a sustainable resolution is not possible within this period, the DKV may, at its discretion, grant a reasonable extension.

Violations under this provision include, but are not limited to:

- a. **False statements regarding prices, services, or availability** that mislead patients or the DKV.
- b. **Failure to comply with the agreed medical services** or quality assurance standards.
- c. **Unjustifiable delays or refusal of patient treatments** that go beyond the contractually agreed conditions.
- d. **Violation of data protection regulations**, particularly in connection with the transmission or storage of patient data (§4.6).
- e. **Breach of contract with patients**, particularly direct poaching or circumvention of the payment terms agreed through the DKV.

In severe cases, particularly in the event of gross negligence or intentional breach of duty, the DKV may terminate the contract without prior warning. A severe case exists when the continuation of the contractual relationship would be unreasonable for the DKV, for example, in cases of fraud, repeated

serious deception, or significant violations of legal regulations.
The termination is made in writing and becomes effective upon receipt by the clinic.

8. Schlussbestimmungen / Final Provisions

8.1 Es gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des UN-Kaufrechts.
This agreement is governed by the laws of the Federal Republic of Germany, excluding the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods.

8.2 Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrags unwirksam sein oder werden, bleibt die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen unberührt. Die unwirksame Bestimmung wird durch eine Regelung ersetzt, die dem wirtschaftlichen Zweck der unwirksamen Bestimmung am nächsten kommt.
If any provision of this agreement is or becomes invalid, the validity of the remaining provisions shall not be affected. The invalid provision shall be replaced by a provision that most closely reflects the economic purpose of the invalid provision.

8.3 Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus diesem Vertrag ist, soweit gesetzlich zulässig, der Sitz der DKV.
The place of jurisdiction for all disputes arising from this agreement, to the extent permitted by law, is the seat of DKV.

8.4 Im Falle von Widersprüchen zwischen der deutschen und der englischen Version dieses Vertrags ist die deutsche Version maßgeblich.
In the event of discrepancies between the German and English versions of this agreement, the German version shall prevail.

8.5 Die englische Version dieses Vertrags dient lediglich zu Informationszwecken und stellt keine separate rechtsverbindliche Vereinbarung dar. Sie wurde nach bestem Wissen und Gewissen erstellt, um den Inhalt der deutschen Version korrekt wiederzugeben. Absichtliche Abweichungen bestehen nicht. Im Zweifel gilt jedoch die deutsche Version als rechtsverbindlich.
The English version of this agreement is for informational purposes only and does not constitute a separate binding agreement. It has been prepared to the best of our knowledge and belief to accurately reflect the content of the German version. No intentional deviations exist. In case of doubt, the German version shall be legally binding.

Ort, Datum / Place, Date:

Unterschrift DKV / Signature of DKV:

Unterschrift Klinik / Signature of Clinic: